Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela:\* Kto chce złożyć JAHWE swoją rzeźną ofiarę pokoju, niech przyniesie do JAHWE ofiarowaną część swojej rzeźnej ofiary pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli ktoś chce złożyć JAHWE rzeźną ofiarę pokoju, niech przyniesie JAHWE część tej składanej ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela: Kto będzie składał JAHWE ofiarę pojednawczą, niech przyniesie JAHWE swoją ofiarę ze swoich ofiar pojednawczych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Kto by ofiarował ofiarę spokojną swoję Panu, przyniesie ofiarę swoję Panu z ofiary spokojnej swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym, mówiąc: Kto ofiaruje ofiarę zapokojnych JAHWE, niech zaraz ofiaruje i obiatę, to jest mokre ofiary jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom: Kto chce złożyć Panu ofiarę biesiadną, przyniesie dar swój Panu, [część] ze swej ofiary biesiadnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim tak: Kto chce złożyć Panu swoją ofiarę pojednania, niech przyprowadzi swój dar ze swojej ofiary pojednania do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom: Kto pragnie złożyć JAHWE ofiarę wspólnotową, niech przyniesie swój dar JAHWE, wzięty ze swojej ofiary wspólnotowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Gdy ktoś będzie składał dla JAHWE ofiarę wspólnotową, niech sam przyniesie JAHWE swój dar. Z ofiary wspólnotowej |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak powiedz synom Izraela: Kto będzie chciał złożyć Jahwe ofiarę dziękczynną, niech w darze przyprowadzi do Jahwe jakiekolwiek ze zwierząt składanych na dziękczynienie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedz synom Jisraela: Jeżeli ktoś przybliży oddając swoje oddanie pokojowe zarzynane na ucztę [zewach haszlamim] dla Boga, przyniesie swoje oddanie Bogu [osobiście], ze [zwierzęcia wyznaczonego jako] jego zarzynane na ucztę szlamim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш ізраїльським синам, кажучи: Хто приносить жертву спасіння Господеві принесе свій дар Господеві з жертви спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela tak: Kto chce przynieść swoją ofiarę opłatną WIEKUISTEMU niech sam przyniesie swoją ofiarę WIEKUISTEMU, ze swojej ofiary opłatnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz do synów Izraela, mówiąc: ʼKto składa JAHWE ofiarę współuczestnictwa, przyniesie JAHWE dar ofiarny ze swej ofiary współuczestnictwa. |

1. 1) W PS i G: Do synów Izraela przemów. [↑](#footnote-ref-2)